

FRONTERA COMO

Intercambio
GLOBALIZACIÓN

FRONTERA INVENTADA-
FRONTERA ARBITRARIA

MIEDO

CURIOSIDAD

Exilio y política

BARRERA

FÍSICA - SOCIAL

INTERNACIONALIZACIÓN
supply co.

ESPACIO DE
DESEO

LYON

PLACER

POR LO

DISTINTO

MURO DE
PROTECCIÓN

FRONTERA
GEOGRÁFICA

IDEAS DE FRONTERA

La ciudad de Lyon (Francia) es un escenario cosmopolita de espacios e intercambios, una ciudad móvil y cambiante, testigo de las evoluciones de los programas proeuropeos.

Los estudiantes de la Universidad Jean Moulin Lyon 3 exploran su ciudad y presentan en esta muestra fotográfica diversas formas de frontera presentes en lo cotidiano y en su interacción con ella.

Compartimos así una experiencia de nuestro curso de español, un pretexto para cruzar la frontera y aterrizar en Bogotá..

Angélica Cortés



IDEAS DE FRONTERA LYON-BOGOTÁ



Université Jean Moulin Lyon 3

Universidad del Rosario



“En un mundo cada vez más globalizado, las fronteras se multiplican. Visibles o invisibles, reales o imaginarias, naturales, geográficas, ingeniadas o impuestas por el hombre, las fronteras pueden ser deseables o no. En el contexto de crisis económica, política y social en Europa, asistimos a un aumento del nacionalismo. Para los que adhieren a este movimiento (increíblemente popular en Francia), la frontera es necesaria porque protege. Para los que están obligados a cruzarla en un acto de supervivencia, es una forma histórica de la injusticia.”

Alice Leblanc
19 años
Administración y Economía

Arthur Weill
19 años
Derecho

“La noción de frontera en la región de Lyon es bastante abstracta, es necesario conocer algunos aspectos de su historia. Por una parte, Lyon es una ciudad antigua, fue capital de la Galia Romana a partir del siglo I y se le conoció entonces como Lugdunum. La ciudad también es la encrucijada de culturas de los antiguos reinos de la región: Saboya (Savoie) en los Alpes, Delfinado (Dauphiné) y Auvernia (Auvergne). Lyon es por sí misma la mejor definición de frontera y de intersección porque ha sido y sigue siendo el centro de todo tipo de intercambios en Europa occidental.”

Nicolas Quarre de Chateau Renault d'Aligny
20 años
Estadística y Gestión



FRONTERA ENTRE LO REAL Y LO IRREAL MUELLES DEL RÓDANO, PERRACHE

AGATHE ROUVIERE

19 AÑOS

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN, CUARTO SEMESTRE

El Ródano es la principal frontera geográfica de Lyon. En efecto, la ciudad gira en torno a este río visto como un emblema. Pero otra frontera es visible en la imagen: el límite entre lo real y lo imaginario. El reflejo en el agua crea una simetría perfecta. La foto se puede ver desde dos puntos de vista, al derecho o al revés, sin que podamos distinguir el objeto real de su reflejo.

Le Rhône représente la principale frontière géographique de Lyon. En effet, la ville s'articule autour de ce fleuve perçu comme un emblème. Mais une autre frontière est bien visible sur la photo : la frontière entre le réel et l'imaginaire. Le reflet dans l'eau crée une symétrie parfaite. La photo peut être observée sous deux angles, à l'envers ou à l'endroit, sans qu'on ne puisse distinguer l'objet réel de son reflet.





FRONTERA CULTURAL AULA DE LA UNIVERSIDAD LYON 3

LÉNA DUCRAY

19 AÑOS

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN, CUARTO SEMESTRE

Vemos dos siluetas en la sombra que representan lo desconocido, podemos imaginar varias cosas sobre ellas. Las aprensiones demuestran la visión superficial que podemos tener de otra persona, una frontera entre la visión exterior y el interior de una persona. La ventana abierta es una escapatoria de los estereotipos que nos podemos crear fácilmente. En la universidad compartimos con compañeros de múltiples nacionalidades, aunque estemos juntos puede haber barreras idiomáticas y culturales. La luz del fondo representa la esperanza y el objetivo de la universidad y de los programas de intercambio como ERASMUS: cortar las fronteras culturales y reducir los estereotipos y prejuicios.

Nous pouvons voir deux silhouettes sombres qui représentent l'inconnu, on peut imaginer de nombreuses choses les concernant. Les appréhensions soulignent la vision superficielle qui est une frontière entre la vision extérieure et la véritable personne. La fenêtre ouverte est une échappatoire contre ces stéréotypes. Dans notre université, il y a beaucoup d'étudiants de nationalité étrangère. Bien que nous soyons tous réunis, il peut y avoir des barrières linguistiques et culturelles. La lumière du fond représente l'espoir et l'objectif de l'université et des échanges, c'est-à-dire effacer les frontières culturelles et les stéréotypes. .



RIDERS B-BOYS

“TAZÓN” DE LA GUILLOTIÈRE ÓPERA DE LYON

ALICE LEBLANC

19 AÑOS

ADMINISTRACIÓN Y ECONOMÍA

La Guillotière es un barrio en donde la mezcla social y cultural predomina, un barrio situado en el corazón de la ciudad de Lyon.

La zona (skatepark) en donde la fotografía fue tomada es frecuentada por skaters, ciclistas (BMX), patinadores y otros deportistas que se entrenan allí. En frente de ellos, los paseantes observan, hablan o tocan la guitarra, disfrutan del buen ambiente de este barrio cosmopolita. La barrera urbana es fácil de notar, estas tribus habitan en este lugar, tal y como lo hacen los B-Boys (Breakdance Boys) en los corredores de la imponente Ópera de Lyon. La ciudad está marcada por diversas tribus urbanas que ocupan un espacio y configuran una frontera social.

La Guillotière est un quartier où la mixité sociale et culturelle prédomine. Situé au cœur de la ville de Lyon, le bol, où la photographie a été prise, est conçu pour accueillir des skateurs, des cyclistes (BMX), des trottinettes et ses pratiquants respectifs. Devant eux, des passants observent, parlent, jouent de la guitare, tout en profitant de l'ambiance de ce quartier cosmopolite. La barrière urbaine est facile à remarquer, ces différentes tribus étant toujours présentes dans ces lieux, la ville de Lyon est marquée par ce type de frontière sociale..







HABITANTES DE LA CALLE

CALLE DE LA RÉPUBLIQUE

EGLANTINE EMERY

19 AÑOS

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

La fotografía incita a la reflexión sobre la pobreza. Vemos un indigente, muerto de frío, acurrucado bajo una cobertura, justo al lado de una tienda de artículos para el hogar, una tienda de diseño muy codiciada de Lyon, “Habitat”. No pensamos suficientemente en los habitantes de la calle. La gente se pasea tranquilamente al lado de ellos, pero no les dicen nada, ni siquiera un “hola”. Los habitantes de la calle son personas que no miramos, no les hablamos, a veces les regalamos una moneda con una sonrisa tímida bajando la cabeza, y lo olvidamos rápidamente. Me gustaría sensibilizar la conciencia pública sobre la frontera de la pobreza que reina desde hace varios años en Lyon, como lo ilustran los habitantes de la calle.

La photographie incite à la réflexion sur la pauvreté. Nous voyons une personne sans abri, morte de froid, blottie sous une couverture en face d'un magasin très convoité de Lyon, « Habitat ». Nous ne pensons pas suffisamment aux personnes sans domicile fixe. Les gens se promènent tranquillement à côté d'eux, mais ne leur disent rien, même pas « bonjour ». Les personnes sans abri sont des personnes que nous ne regardons pas, à qui nous ne parlons pas, à qui l'on offre parfois une pièce de monnaie avec un sourire timide, en baissant la tête, et que nous oublions rapidement. J'aimerais sensibiliser la conscience publique sur la frontière de la pauvreté qui règne depuis quelques années à Lyon, comme l'illustrent les sans domicile fixe.



habitat 

SVP
SANS ABRIS JE DORS DEHORS
UNE PIÈCE OU UN
TICKET RESTAURANT
— MERCI —



RUPTURA URBANA: EL BALÓN Y LAS TORRES DE CRISTAL. AVENIDA THIERS, BROTTAUX-BELLECOMBE

MAËLLE DEBERDT
18 AÑOS
GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Este lugar simboliza el contraste que existe en Lyon y en el espacio urbano: una población poco privilegiada y muy diversificada que linda con el lujo de una élite. Quise immortalizar esta fractura social, encarnada aquí por los niños que juegan en el campo de deporte adornado con los grafitis de sus muros. Enfrente, un inmueble muy moderno, palacio de vidrio de los hombres de negocios. La sombra que envuelve a los niños y al balón que los entretiene contrasta con la luz que ilumina el gran edificio. Una sombra metáfora del lado oculto de la ciudad, el que no aparece en las postales.

Ce lieu symbolise le contraste qui existe à Lyon et dans l'espace urbain : une population pauvre et très diversifiée qui côtoie le luxe d'une élite. J'ai voulu immortaliser cette fracture sociale, incarnée ici par les enfants jouant dans le terrain de sport aux murs tagués face à un immeuble très moderne, palais de verre des hommes d'affaires. L'ombre qui baigne les enfants contraste avec la lumière qui illumine l'immeuble, comme la face cachée de la ville, celle qu'on ne montre pas sur les cartes postales.



FRONTERAS MENTALES

CALLE JEAN LARRIVE

JOSMARI LÓPEZ VALLADARES
26 AÑOS
LANGUES DES AFFAIRES

RUE
JEAN LARRIVE



Una frontera es una línea real o imaginaria que separa un estado de otro y una puerta representa bien este concepto. ¿Por qué? Porque a veces las fronteras son mentales y son obstáculos que nos ponemos para no descubrir nuevos mundos. Muchas veces lo que nos parece infranqueable realmente no lo es y solo hay que usar un poco nuestra creatividad e imaginación para superar esta "frontera". Por eso para mí esta imagen representa una frontera que en lugar de ser una separación más bien es la invitación a descubrir nuevos lugares. Vemos que en realidad es una puerta bastante difícil de superar ya que posee dos dispositivos de seguridad con un código. Pero al mismo tiempo sirve de lienzo para mostrar otro mundo y otras oportunidades como lo expresa el autor de esta obra de arte callejero. Podría, incluso, no ser otro mundo sino solamente una prolongación del nuestro. A veces, solo hay que usar la creatividad y ver más allá...

Une frontière est une limite réelle ou imaginaire qui sépare un état d'un autre et une porte représente bien ce concept. Pourquoi ? Parce que parfois les frontières sont mentales et elles sont un obstacle que nous créons nous-même pour ne pas découvrir de nouveaux mondes. Très souvent, ce qui nous paraît infranchissable ne l'est pas réellement et il faut seulement utiliser un peu notre créativité et notre imagination pour franchir cette « frontière ». C'est pour cette raison que, selon moi, cette image représente une frontière qui, au lieu de jouer le rôle de séparation, est plutôt une invitation à découvrir de nouveaux endroits. On peut voir qu'en réalité c'est une porte très difficile à traverser car elle est munie de deux dispositifs de sécurité avec un code. Mais en même temps, elle sert de toile pour montrer un autre monde et d'autres opportunités telles que le montre l'auteur de cette œuvre. Il faut dire que c'est un monde très similaire. Ou mieux, il se pourrait que ce ne soit pas un autre monde mais une prolongation du nôtre. Parfois, il faut simplement utiliser sa créativité pour voir au-delà...

RUE
JEAN LARRIVE

TOT
win

V
V
V

WAZZ

DRUNK



TERP
SORRY I'M
DRUNK BITCH
L

DRUNK BITCH
SORRY I'M
DRUNK BITCH
L

DRUNK BITCH
SORRY I'M
DRUNK BITCH
L

DRUNK BITCH
SORRY I'M
DRUNK BITCH
L

DRUNK BITCH
SORRY I'M
DRUNK BITCH
L



CONFLUENCIA

MUSÉE DES CONFLUENCES

ANNE BINTA

20 AÑOS

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

La frontera no siempre es visible. Es por eso que elegí la Confluencia, un lugar donde se unen los dos ríos icónicos de la ciudad de Lyon. Allí la Saona desemboca en el Ródano. El encuentro de estos dos ríos no es visible para el ojo humano. En la superficie resalta la tranquilidad de las aguas, pero no podemos ver la turbulencia del fondo. Dos ríos diferentes y que en un punto se mezclen y formen uno solo representan para mí un diseño bonito de la frontera. Al final, como las personas, cada uno crea un intercambio con sus diferencias en una mezcla homogénea y hermosa.

La frontière n'est pas toujours visible. Voilà pourquoi j'ai choisi la confluence de Lyon qui représente le point de rencontre du Rhône et de la Saône. La réunion de ces deux cours d'eaux n'est pas visible à l'œil nu, mais ce sont quand même deux fleuves différents qui à un moment donnée se mélangent et forment une très belle représentation de la frontière. Une frontière qui ne sépare pas mais au contraire réunit des gens et les encouragent à se mélanger et accepter les différences de chacun pour ne former qu'un et favoriser l'échange.





ESCAPADA TECHOS DE DOS EDIFICIOS, PLAZA DE LOS JACOBINOS

ALIX CHAMOT
19 AÑOS
GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

En el centro de la foto vemos a mi amigo en pleno salto. Practica Parkour, un deporte que consiste en desplazarse por diferentes espacios urbanos (techos, parques) utilizando únicamente las capacidades motrices. Las personas que lo practican corren, saltan, escalan. El deporte es universal, no entiende de fronteras. Lo vemos saltar entre los tejados de dos edificios como si de fronteras se trataran; como si su salto fuera una escapada vital. Esta práctica deportiva es peligrosa. Me recuerda al mito de Icaro quien se quemó las alas por haber volado muy cerca del sol para escapar del laberinto creado por su padre. Este mito hace referencia al deseo de hombre por ir siempre más lejos, con el riesgo de encontrarse cara a cara con su condición de ser humano simple y sus limitaciones. Podemos tener ganas de superar nuestras propias fronteras, pero habrá que asumir los riesgos.

Au centre de la photo, nous pouvons voir mon ami réalisant un saut. Il fait du parkour. Qu'est ce que c'est ? Il s'agit d'un sport qui consiste à se déplacer efficacement grâce à ses seules capacités motrices, dans différents environnements. Le traceur, pratiquant le parkour, saute, escalade, court. Le sport est universel, il ne comprend pas de frontières. On le voit sauter entre les toits comme s'il cherchait à s'envoler, à sauter au dessus des frontières, comme si c'était vital. Cette pratique sportive est dangereuse. Je me suis inspirée du mythe d'Isard. Il s'est brulé les ailes pour avoir volé trop près du soleil pour échapper au labyrinthe de son père. Ce mythe fait allusion au désir de l'Homme d'aller toujours plus loin, au risque de devoir se retrouver face à face avec sa condition de simple être humain et de ses limites. On peut avoir l'envie de surpasser ses propres frontières, mais il y a des risques.



Agradecimientos especiales

**A LOS ESTUDIANTES DEL CURSO PRATIQUE DE LA LANGUE, SEGUNDO AÑO
UEO ESPAGNOL LANGUE DES AFFAIRES 2016-2017
UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3**

SU CARISMA Y ENTUSIASMO EN
CLASE SOSTUVIERON ESTE
PROYECTO DE INTERCAMBIO
UNIVERSITARIO.

**A LOS COLEGAS DEL DEPARTAMENTO
DE ESPAÑOL, COLABORADORES Y
DEMÁS MIEMBROS DEL COMITÉ DE
SELECCIÓN DE LA UNIVERSIDAD
JEAN MOULIN LYON 3, POR SU
TIEMPO Y SU MUY BUENA
DISPOSICIÓN**

Benjamin Chabrillat, Axel Mace, Pauline Dyot,
Arthur Weill, Delphine Tempere, Sylvie Barata,
Alice Pantel, Esther Ferrer-Montoliu, Sylvie
Imparato-Prieur, Angélica Torrealba, Paloma
Otaola Gonzalez, David Venier y Fatima Ferreiro.

**A GABRIELA CASANOVA Y
EL EQUIPO DE
POSICIONAMIENTO
INTERNACIONAL DE LA
UNIVERSIDAD DEL ROSARIO
EN BOGOTÁ**

Por aceptar el reto y la invitación a cruzar
la frontera.